

μέσην τῶν κινδύνων, τῶν προδοσιῶν, τῶν δόξης του, ἃν ὁ φθόνος δὲν ἡδυνήθη νὰ κολακεῖων, τῶν ὑποψιῶν. "Ωστε ύπεστη ἐπὶ σκιάσῃ. 'Ο σύτυχὴς οὗτος βίος δὲν ἔξηγει-  
ῆμισυν σχεδὸν αἰῶνας ἀνηθικοποίησιν βρα- ται ἐκ μόνης τῆς αἵμας τοῦ μουσουργοῦ,  
δεῖαν ἥτις ἐταπείνωσε καὶ κατεβίβασεν αὐ- διότι μετὰ τοσαῦτα ἀριστουργήματα ὁ Μο-  
τῶν κάτω τοῦ κτήνους, ἥτις ὠδήγησεν αὐ-  
τὸν εἰς τὴν λύσσαν καὶ τὴν μανίαν. 'Ο ἐπα-  
σει. Πολλαὶ ἄλλαι περιστάσεις συνετέλε-  
ξίως ἐπάρατος τύραννος ἀρχεται απὸ τῆς σαν εἰς τοῦτο, ιδίως ἡ ἐν Γαλλίᾳ ἀποκα-  
Καπρέας καὶ εἰς αὐτὴν τελευτᾶ.

'Ο Τιβέριος λοιπὸν εἶνε εὔγλωτος καὶ φρι- πρώτης ἀποχώρισις καὶ τὸ μακρὸν χρονι-  
κτὴ ἀπόδειξις τῶν κινδύνων τοῦ δεσποτι- κὸν διάστημα, διπερ ἔκτοτε παρῆλθεν. 'Απὸ<sup>τοῦ</sup> εμοῦ τόσον διὰ τοὺς ἀρχοντας δῖσον καὶ τοῦ 1829, ὅτε συνέθεσε τὸ τελευταῖον αὐ-  
διὰ τοὺς λαούς διότι οἱ λαοὶ δὲν ἔχουσι τοῦ καὶ θαυμαστὸν ἔργον, ἐλογίζετο διὰ τὸν  
τὸ δικαίωμα νὰ ζητῶσιν ἀπὸ τινας ἡγεμό- μουσικὸν κόσμον σιονεὶ τεθνεῶς καὶ ὡς τοι-  
νος νὰ ἔνεις ἀγαθὸς δῖταν οἱ διέποντες αὐτὸν οὗτος ἐνεκωμάζετο πανταχοῦ καὶ ἐθαυμά-  
θεσμοὶ ἦνε κακοί. 'Η πεπρωμένη ἡ βαρύ-  
ζετο παρὰ πάντων.  
νουσα ἐπὶ τῶν ἡρώων τῆς ἀρχαίας 'Ελληνι-  
κῆς τραγῳδίας ἐβάρυνε καθ' ἐκάστην ἐπα-  
γχθέστερον ἐπὶ τοῦ Τιβέριου ἡ πεπρωμένη  
δ' αὕτη εἶνε ἡ κληρογομία τοῦ Αὐγού-  
στου.

Σ. Α.

## ΜΟΥΣΙΚΗ.

## ΡΟΣΣΙΝΗΣ.

'Ἐνῷ οἱ πλεῖστοι τῶν μεγαλοφυῶν ἀν-  
δρῶν ἀποθνήσκουσι πένητες, ἔζοριστοι, ἀ-  
γνωστοι παρὰ τῶν συγχρόνων καὶ σχεδὸν ἀ-  
βέβαιοι, ἐὰν ἡ ὑπαρξίας αὐτῶν θὰ ἀφῆσῃ  
ἔχηντας μελλούσας γενεὰς, διότι ἡ με-  
γαλοφυῖα δὲν φείνεται ἔχουσα συνείδησιν  
ἢ αἴσθησις, ὁ 'Ιάκωβος 'Ροσσίνης κατῆλθεν εἰς  
τὸν τάφον μηδαμῶς ἀμφιβάλλων περὶ τῆς  
ἀθανασίας τοῦ ὄνόματός του. 'Ἐπὶ πεντή-  
κοντα περίπου ἔτη ἤκουες συνεχῶς καὶ εἰς  
τοὺς δύο κόσμους διασαλπίζομένην τὴν φί-  
μην του, εἶδε ζῶν ἀνδριάντας δαφνοστεφεῖς  
ἐγειρομένους πρὸς τιμὴν του, εἶδε ζῶν τὰς  
εἰκόνας του κοσμούσας τοσαῦτα θέατρα καὶ  
ἔσχε τὴν σπανίαν εύτυχίαν νὰ ἀπολαύσῃ  
ἐπὶ μακρὸν καὶ ἐν ἀνέσει τῶν καρπῶν τῆς

—  
τοῦ 1789 ἐν Πεζάρῳ τῆς Ιταλίας. 'Ο πα-  
τήρ του ἦτο ἐκ τῶν ἀστέμων ἐκείνων μου-  
σικῶν, οἵτινες περιφερόμενοι ἀπὸ πόλεως  
εἰς πόλιν μόλις πορίζονται τὰ πρὸς ζωάρ-  
κειν· ἡ δὲ μήτηρ του, ὑποκρίτρια μετρίας  
ἰκανότητος, παρίσταντες εἰς τὰ μικρὰ θέατρα  
καὶ ἥγε πάντοτε μεθ' ἔχυτῆς τὸν υἱὸν, δ-  
στις παιδίον ἔτι ἔμελψεν ἐν τῷ θεάτρῳ τῆς  
Βονωνίας. 'Ἐν τοιαύτῃ πενιχρότητι αὐξάγων  
ὁ νέος 'Ροσσίνης δὲν ἡδύνατο βεβαίως νὰ  
παιδευθῇ περὶ τὴν μουσικὴν, καὶ ἵσως διὰ  
παντὸς θὰ διετέλει ἐν ἀσημότητι ἀκολου-  
θῶν τὰ ἔχην τοῦ πατρός του, καν μὴ ἐ-  
γνωρίζετο ἐν Βονωνίᾳ μετά τινος ἀγαθοῦ  
ἰερέως καλουμένου Ματθαίου (Mattei), δ-  
στις συμπαθῶν τῷ νεανίᾳ καὶ θαυμάζων  
τὴν ἐπιτηδειότητα αὐτοῦ περὶ τὸ ἀδειν  
ἀνέλαβε νὰ τὸν διδάξῃ δωρεὰν τὴν θεωρίαν  
τῆς μουσικῆς. 'Ο ιερεὺς ἦν εἰς τῶν ἐπισημο-  
τέρων μουσουργῶν τῆς ἐποχῆς του, ἀλλ' ἡ  
μόνη αὐτοῦ δόξα συνίσταται εἰς τὴν αἰνε-  
δεῖξιν τοιούτου μαθητοῦ. Καὶ πραγματικῶς  
ὁ μαθητὴς οὗτος οὐδέποτε ἐπαύσατο εὐ-  
γνωμονῶν τῷ διδασκαλῷ μόνην τὴν εἰκόνα  
ἔκείνου ἡδύνατό τις νὰ ἴδῃ ἐπισκεπτόμενος  
τὴν αἴθουσαν τοῦ 'Ροσσίνη. Συγχρόνως ὅ-  
μως ἐμελέτα μετὰ πρασοχῆς ὁ εὐφυὴς μα-  
θητὴς τὰ ἔργα τῶν συγχρόνων καὶ τῶν ἐ-  
πιφανῶν προκατόχων του, τοῦ Περγολέζη,  
τοῦ Πικκίνη, τοῦ Μοζάρ, τοῦ Glück καὶ  
πολλῶν ἄλλων.

Τὸ 1808 ἐν Βονωνίᾳ συνέθεσε τὰς πρώ-  
τας του συμφωνίας καὶ ἐν μέλος il piano

del l' Armenia. Μετὰ τέσσαρα ἔτη παρέστησε τὸ πρῶτον αὐτοῦ μελόδραμα *Demetrio Po-*  
*teron autou melodramata inganno felice.* 'Αμ-  
 φότερα μετρίως ἐπέτυχον χωρὶς νὰ προμη-  
 νύωσι τὸν μέλλοντα μουσουργόν. 'Ο Ταγ-  
 κρέδης παρασταθεὶς τὸ 1823 κατέστησε  
 γνωστὸν τὸν 'Rossinu' τὸ ἔργον τοῦτο διε-  
 δέχθησαν ἔτερα πλήρη χάριτος εἰς πρωτο-  
 τυπίας, ἐξ ὧν μυημονεύομεν τὰ σπουδαιό-  
 τερα τὴν *Italiana in Algeri* (1815), *Bar-*biere di Siviglia*, *Otello* (1816), *Ceneren-*tola*, *Gazza ladra* καὶ *Armida* (1817). 'Ο  
 Μωϋσῆς ἐν *Aīgūptō* παρεστάθη τὸ ἐπό-  
 μενον ἔτος βραδύτερον τὸ μελόδραμα τοῦτο  
 σίνη, ὅπως ἐφαρμοσθῆ εἰς γαλλικὸν τι κεί-  
 μενον ὀλίγον παρηλλαγμένον, ἐκλήθη ἀπλῶς τὴν δόξαν του καὶ ἀπεσύρθη εὐχαριστημένος,  
*Mωϋσῆς* (Mosé) καὶ παρεστάθη ἐν Παρί-  
 σιοις τὴν 26 Μαρτίου 1827. Μετ' αὐτῷ  
*La donna del lago* (1819), *Maometto* seconde-  
 (1820), *Mathilda* (1821), *Iel-*mira** (1822) καὶ ἡ *Σεμίραμις* (1823) συ-  
 νεπλήρωσαν τὸ δεύτερον στάδιον τοῦ 'Ros-*sini*', ἐνδόξου ἥδη ἐν ἀπάσῃ τῇ *'Italiā'* καὶ  
 πρωτεύοντος μεταξὺ πάντων τῶν ἐν *'Ita-*lia'* μουσουργῶν.***

'Αφ' οὖ ἥδη ἐβαρύνθη ὁ 'Rossinu' τὰ χειροκροτήματα τῶν θαυμαστῶν του ἐν Νεαπόλει, ἐν *'Ρώμη*, ἐν *Βενετίᾳ* καὶ ἐν *Βονιφάνιᾳ*, ἥθελησε νὰ καταστῇ γνωστὸς καὶ σικήν.

ἐκτὸς τῆς *'Italiāς*. 'Υπῆγεν εἰς Βιέννην ἀκολουθούμενος ὑπὸ τοῦ θιάσου τῶν σιοιδῶν τοῦ θεάτρου *Barbaja*, μίαν τῶν Σειρήνων τοῦ θιάσου τούτου ἐνυπεύθη βραδύτερον. 'Η ἐν τῇ πρωτευούσῃ ταύτῃ ἐπιτυχία ὑπὲρ ῥέθη τὰς προσδοκίας του. Οἱ Γερμανοὶ ἔτρεχον σωρηδὸν νὰ ἀκούσωσι τὴν θελκτικὴν μουσικὴν τοῦ *'Italoū* μετὰ τῆς αὐτῆς προθυμίας, μεθ' ἣς ἀλλοτε ἤκουον τὸν Μοζάρτ. 'Ἐν Βιέννῃ σύρισκετο τότε ὁ *Beetho-*ven** πέντε, χωφός καὶ τηκόμενος ὑπὸ νόσου, δι' ἣς ἔμελλε μετ' ὀλίγον νὰ καταβληθῇ. Τὰ μεγαλοφυῖ ἔργα τοῦ Γερμανοῦ δόξα συνιστάται εἰς τὴν ἐπιτυχείστητα τούτου δὲν ἡγνθεὶ ὁ 'Rossinu' καὶ ἐπειδύ-*σφοδρῶς* νὰ τὸν ἐπισκέψῃ. αμετὰ πολλὰς δύσκολιας ἥδυντίθην, εἰπέ ποτε περὶ κιλία τῶν μελωδίῶν τούτων, ἢ εὔχερης καὶ τῆς ἐπισκέψεως του ταύτης ὁ 'Rossinu', τῇ μετ' ἐπιτυχίας ἐξεικόνησις σκληρῶν διαφόρων μεσιτείᾳ τινῶν νὰ εἰσέλθω τοις τὸ οἶκημα καὶ πολλάκις ἀντιθέτων, παράγαγον τὸν γε-

τοῦ μεγάλου ἔκείνου ἀλλὰ καὶ μισανθρώπου ἄνδρός τὸν εὗρον σκυθρωπὸν, πενιχρῶς ἐνδε-  
 δυμένον ἐν πενιχρῷ οἰκήματι: ἐπειδὴ ἦτο κωφός, ἢ συνδιάλεξις οὔτε ζωηρὰ ὑπῆρξεν, οὔτε ἐκτενής μάλιστα ἀγνοῶ ἐὰν ἔμαθε ποιός τις ἥμινος.

Τὸ ἐπόμενον ἔτος περιηγήθη τὴν Γαλ-  
 λίαν καὶ τὴν Ἀγγλίαν. Ταλευταῖον ἀποκα-  
 τέστη ἐν Παρισίοις, ὅπου συνέθεσε καὶ παρέ-  
 στησε τὰ πράκτοντα τοῦ τελευταία μελοδρά-  
 ματα, τὴν ἀλωσιν τῆς *Koribou*, ἥτις  
 ἐστὶ μετάπλασις τοῦ *Maometto* secondo  
 (1825), τὸν Κόμητα 'Ορη (Komte Ory)  
 καὶ τὸν Γουλιέλμον Τέλλον (1829).  
 'Η ἐπιδρασίς τῆς Γαλλικῆς σχολῆς εἶνε κα-  
 ταφανής ἐν τοῖς ἔργοις τούτοις. Διὰ τοῦ  
 Γουλιέλμου Τέλλου ἔθεσε τὸ χορύφωμα εἰς  
 ἀφίνων τὸ στάδιον ἐλεύθερον ἀνευ φθόνου  
 του, τὸν Βελλένην καὶ τὸν Δονζέτην. 'Ε-  
 κτοτε μέχρι τοῦ θανάτου αὐτοῦ (13 Νοεμ-  
 βρίου 1868) ἔζησεν ἐν ἀκηδίᾳ, συνθέσας  
 ἐλαφρά τινα μέλη καὶ τὸν θρησκευτικὸν  
 ὅμινον «*Stabat mater*». 'Ο ὅμινος οὗτος ἔ-  
 καμε πολὺν κρότον ὡς μελοποιηθεὶς ὑπὸ<sup>τοῦ</sup> *divino maestro*, ὡς ἔλεγον ἀλλ' ἀπέ-  
 δειζεν εἰς τοὺς κρίνοντας τὰ πράγματα  
 ἀνευ προκαταλήψεων, ὅτι ὁ 'Rossinu' δὲν  
 θεωρεῖται ὁ κατ' ἔξοχὴν ἀντιπρόσωπος τῆς  
 μελοδραματικῆς τῶν *'Italoū* μουσικῆς.  
 'Αφ' ἣς ἀνεφάνη τὸ μελόδραμα, ἥτοι ἀπὸ<sup>τῆς</sup> ἀρχῆς τοῦ 17ου αἰώνος, ὁ 'Rossinu'  
 ἐστὶν ἀναντιρρήτως ὁ ἴδιορρήθυμότερος τῶν  
 δραματικῶν μουσουργῶν καὶ ὡς τοιοῦτος  
 θεωρεῖται ὁ κατ' ἔξοχὴν ἀντιπρόσωπος τῆς  
 μελοδραματικῆς τῶν *'Italoū* μουσικῆς.  
 Συνεκεφαλαίωσεν ἐν ἐκυτῷ τὴν τέχνην τῶν  
 προκατόχων του καὶ διήνοιξε νέαν ὄδον, εἰς  
 τὴν οἱ πλεῖστοι τῶν ἐπιγενεστέρων τὸν ἥκο-  
 λουθησαν. 'Ἐν αὐτῷ εύρισκει τις ὅλα τὰ  
 πλεονεκτήματα καὶ ὅλα τὰ μειονεκτήματα  
 τῆς *'Italiā* τέχνης. 'Η μεγίστη αὐτοῦ  
 δόξα συνιστάται εἰς τὴν ἐπιτυχείστητα  
 μεθ' ἣς συνθέτει τὰς γλυκείας καὶ εύμηνη-  
 μει σφοδρῶς νὰ τὸν ἐπισκέψῃ· αμετὰ πολ-  
 λαῖς δύσκολιας ἥδυντίθην, εἰπέ ποτε περὶ κιλία τῶν μελωδίῶν τούτων, ἢ εὔχερης καὶ<sup>τοῦ</sup> τῆς ἐπισκέψεως του ταύτης ὁ 'Rossinu', τῇ μετ' ἐπιτυχίας ἐξεικόνησις σκληρῶν διαφόρων  
 μεσιτείᾳ τινῶν νὰ εἰσέλθω τοις τὸ οἶκημα καὶ πολλάκις ἀντιθέτων, παράγαγον τὸν γε-

νκόν θαυμασμὸν τῶν συγχρόνων καὶ τὴν διὰ πολλῶν τῶν νεωτέρων πρὸς μήκησιν αὐτοῦ. Ὁ Mozart ὑπερέχει τὸν 'Rossinī' κατὰ της, διστις διὰ τοῦτο εἰς τὰ αὐτὰ καὶ μείζονα ἔτι ἐλαττώματα ὑπέπεσε.

'Ο Glück καὶ ὁ Beethoven εἰσὶ βαθύτεροι ἐν τῇ ἐκφράσει τῶν παθῶν καὶ διατηροῦσι τὸῦ ὄψος τοῦ παθητικοῦ αὐτῶν ὄψους. Ὁ Beethoven κινεῖ μυστηριώδεστέρας χορδὰς καὶ δίδει εἰς τὴν μουσικὴν του λαϊκῶν ἡττονῶν μὲν, ἀλλὰ διαρκεστέραν. Οὐδεὶς ὅμως τούτων δύναται νὰ παραβληθῇ τῷ 'Rossinī' ως πρὸς τὴν εὔκαμψίαν τοῦ πνεύματος καὶ τὴν ποικιλίαν τῶν μορφῶν. Ὁ 'Rossinī' ἐπεκύρωσε τοὺς λόγους τοῦ Πλάτωνος, διτὶ ὁ αὐτὸς ποιητὴς δύναται νὰ ὑγράφῃ καλῶς τραγῳδίας καὶ κωμῳδίας, ἐν ᾧ δὲ μὲν Beethoven; οὐδέποτε οὐδὲ ἐπὶ στιγμὴν ἡδυνήθη νὰ ἐγκαταλείψῃ τὸ μελαγχολικὸν καὶ παθητικὸν αὐτοῦ ὄψος, δὲ Mozart εἰς τὸ κωμικὸν εἶδος δὲν ἐπέτυχε τοσοῦτον διότι μεταξὺ τοῦ Don Juan καὶ τῶν Nozze di Figaro δὲν ὑπάρχει ἡ αὐτὴ παντίθεσις, οἷα μεταξὺ τοῦ Γουλιέλμου Τέλλου καὶ τοῦ Κουρέως τῆς Σιβύλλης.

'Αφ' ἑτέρου ὅμως, παρασυρόμενος δὲ 'Rossinī' ὑπὸ τῆς μεγάλης ζωηρότητος τοῦ πνεύματος του, ἐπιπολαίως πολλάκις ἡμένευσε τὴν ποίησιν, δὲν ἐνεβάθυνε πολὺ εἰς τὴν περιγραφὴν τῶν χαρακτήρων καὶ ἡμέλησεν ἐνίστε νὰ φέληθῇ ἐκ τῶν δραματικῶν σκηνῶν. 'Ρέπων φύσει εἰς τὴν ὄκνηρίαν, ἀλλ' εὑφυής πάντοτε καὶ ζωηρός, ἦτο ἀνυπόμονος μόδις ἀρχόμενος ἔργου τινὸς, ἐπρεπε νὰ φθάσῃ εἰς τὸ τέλος ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον' διὰ τοῦτο καὶ ἐν περιπάτῳ καὶ ἐν ξενοδοχείῳ εὑρισκόμενος συνέθετε σφυρίζων διηγοῦνται διτὶ τὴν ἡδυτέραν μελῳδίαν τοῦ Ταγκρέδου ἔγραψεν ἐν ξενοδοχείῳ ἐντὸς ὀλίγων λεπτῶν, ἥτοι ἀφ' ἣς εἰσῆγμῆς εἰσῆλθε μέχρις οὖς τῷ παραθέσωσι τὰ μακαρόνια. Οὕτω κατέρθου πολλάκις ἐντὸς ἔτους νὰ συνθέτῃ τρία καὶ τέσσαρα ἀπλότερας μελῳδράματα· πλείονα τῶν τεσσαράκοντα μετικῷ τούτῳ 'Ομήρῳ ήρωες Ερωτόκριτος ἔγραψεν ἐντὸς δέκα ἢξετῶν. Βεβαίως, δταν καὶ Ἀρετοῦσα ἐπέχουσιν ἴδιας παρὰ τοῖς ἡταῖς ἔργα τοῦ νοὸς διαχέωνται μετὰ τοσαύτης εὐχερείας, δὲν δύναται νὰ περιβληθῶσι τὴν ἐντέλειαν καὶ συμμετρίαν ἐκείνην, διτὶ περὶ ἔργως διαφοροτρόπως τὸλλοιωμένα τὴν ἀπαιτεῖται ἐπίμονος ἔργασία καὶ χρόνος ψάλλονται ἐν ταῖς ἀγυιαῖς καὶ τοῖς συμπο-

ἀνετώτερος. Τὴν γονιμότητα τοῦ 'Rossinī' καὶ τὴν ἀνυπόμονησίαν εἶχε καὶ ὁ Δονιζέτης διατηροῦσι τὸ ὄψος τοῦ προσωποποιεῖται ὁ μουσικὸς αὐτοῦ χαρακτήρ. Καὶ δρως οἰκτρῶς ἀπέτυχεν ἐν τῇ πρώτῃ παραστάσει. Οἱ συριγμοὶ τῆς πλατείας καὶ τοῦ ὑπερώφου ἡνάγκασαν τὸν διευθυντὴν τοῦ θεάτρου νὰ διαιρέψῃ τὴν παράστασιν πρὸ τοῦ τέλους τῆς πρώτης πράξεως. Τὸ ἀκροατήριον ἦτο προκατειλημμένον ἥδη διότι τὸ αὐτὸς θέμα εἶχε μελοποιηθῆναι πρὸ πολλοῦ ὑπὸ ἐπισήμου μουσικοδιδασκάλου τοῦ γηραιοῦ Παΐζιελλου, θν πάντες εἶχον χειροκροτήσει' ὥστε ἐθεωρήθη ιερόσυλος καὶ αὐθάδης ὁ εἰκοσιεξατῆς 'Rossinī' ἐπιχειρήσας νὰ διαγωνισθῇ πρὸς ἔκεινον. Μετ' ὀλίγον ὅμως οἱ κάτοικοι τῆς 'Ρώμης ἀνεγνώρισαν τὴν ἀπάτην τῶν καὶ ἐπεισθησαν, διτὶ μόνον τὸ ἔργον τοῦτο ἦτο ίκανὸν νὰ ἀποθηκατίσῃ τὸν 'Rossinī' διὰ τὸν πασίδηλον λόγον διτὶ πρωτεύει τὸν τρόπον τοῦ θεάτρου, κωμικὸς οἰστρος καὶ ἀγγειοικαὶ ἦσαν τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ κατὰ πρωτον διασυρθέντος ἔκεινου μελοδράματος.

Γ. Α.

## ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΠΟΙΗΤΟΥ ΤΟΥ ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΥ.

'Αναμφιβόλως οὐδεὶς τῶν 'Ελλήνων ἀγνοεῖ τὸ ἀπὸ πολλῶν χρόνων ἐν 'Ενετίᾳ ἐκδιδόμενον ώραῖον ποίημα τοῦ Κρητὸς Βικεντίου Κορνάρου, τὸ ἴδιας ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἐντὸς ἔτους νὰ συνθέτῃ τρία καὶ τέσσαρα ἀπλότερας ἀναγινωσκόμενον. Οἱ ἐν τῷ δημοτικῷ τούτῳ 'Ομήρῳ ήρωες Ερωτόκριτος μετέροις ναυτικοῖς τὴν θέσιν τῶν πάλαι ἥτε ἔργων τῆς 'Ιλιάδος' τὰ δὲ ἐν αὐτῷ δίστιχα περὶ ἔργως διαφοροτρόπως τὸλλοιωμένα τὴν ἀπαιτεῖται ἐπίμονος ἔργασία καὶ χρόνος ψάλλονται ἐν ταῖς ἀγυιαῖς καὶ τοῖς συμπο-